



CLASSIQUES  
GARNIER

POCCACHARD (Maurice), « Mot du président de l'AIBC », *Constellation Cendrars*, n° 2, 2018, p. 151-152

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08615-4.p.0151](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08615-4.p.0151)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## MOT DU PRÉSIDENT DE L'AIBC

Chers amies et amis de Cendrars,

En décembre 1978 était créée à Washington la « Blaise Cendrars Society » par Monique Chefdor, Jean-François Thibault et d'autres amis américains de Cendrars (voir l'historique dans le n° 54 de *Feuilles de route*). Elle deviendra ensuite la « Blaise Cendrars International Society » puis l'« Association Internationale Blaise Cendrars » : nous fêtons donc cette année son 40<sup>e</sup> anniversaire.

Outre l'Europe, l'AIBC compte des membres aux États-Unis, au Canada, au Brésil, au Japon, en Russie, particuliers et grandes universités.

À l'heure actuelle, nous avons recensé plus de 450 traductions de textes de Cendrars dans plus de 35 langues (y compris le tamoul, le bengali, le persan, le géorgien, l'hébreux etc.) et chaque année arrivent de nouvelles traductions. Parmi nos membres les plus fidèles, nous comptons d'éminents traducteurs de Cendrars tels Carlos Augusto Calil au Brésil, Ron Padgett aux États-Unis, Rino Cortiana en Italie.

C'est dire si Cendrars « au cœur du Monde et du Monde entier » est une réalité.

La dimension internationale de Cendrars tend néanmoins à se réduire, le flux des traductions se faisant d'année en année moins important. De même, nous n'enregistrons pas suffisamment de nouvelles adhésions hors de la zone purement francophone. Il nous faut donc redoubler d'efforts en communication et en conviction !

La dernière assemblée m'a fait l'honneur de m'élire président de l'AIBC. J'en suis fier et espère pouvoir égaler mes éminents prédécesseurs, auxquels je rends hommage, car c'est aussi grâce à eux que l'AIBC est restée si vivante durant quarante ans.

J'ai une pensée particulière pour Michèle Touret, notre présidente de 1995 à 2005, qui nous a quitté prématurément en 2015.

Je pense aussi bien évidemment à Miriam Cendrars qui, durant toutes ces années, a servi très activement l'œuvre de Cendrars, d'abord avec la création du très riche Fonds Cendrars à Berne, ensuite avec son soutien aux traductions dans le monde entier. Enfin, elle a toujours été très impliquée dans nos deux associations, l'AIBC bien sûr mais également le CEBC avec qui nous collaborons étroitement.

C'est donc la dimension internationale de l'AIBC que je souhaite développer avec l'aide d'un comité académique composé des membres suivants :

- Marie-Paule BERRANGER (Université Sorbonne nouvelle – Paris 3)
- Myriam BOUCHARENC (ancienne présidente – Université Paris Nanterre)
- Christophe CALAME (Professeur de philosophie)
- Antoine CHAREYRE (Enseignant, spécialiste du monde lusophone et hispanique)
- Thierry JUGAN (Enseignant et spécialiste bibliophilique de Cendrars)

Et les membres du bureau :

- Maurice POCCACHARD, président-trésorier
- Aude BONORD, notre secrétaire
- Thierry JUGAN, en charge des contacts et de la communication

Constamment mis à jour, notre site [www.cebc-cendrars.ch](http://www.cebc-cendrars.ch) est aussi le vôtre. Et pour accroître encore le rayonnement de Cendrars et de nos activités, Bastien Mouchet et Jehanne Denogent animent notre nouvelle page Facebook :

<https://www.facebook.com/Constellation-Cendrars-1603167881149857/>

N'hésitez pas à nous envoyer les informations relatives à Cendrars dont vous auriez connaissance. Tous ceux qui souhaitent adhérer à l'AIBC sont les bienvenus.

Maurice POCCACHARD  
Président de l'AIBC